



ISO 9002 - Cert. n° 0079/2

**Stabilimento :**  
46025 Poggio Rusco (Mantova) ITALY  
Via Abetone Brennero, 177/B  
Tel. 0039 0386 522011 - Fax 0039 0386 522034  
E-MAIL: tech@gibidi.com  
**Ufficio Commerciale :**  
37135 Verona ITALY  
Via Messedaglia, 8/C  
Tel. 0039 045 8270511 - Fax 0039 045 8270527  
E-MAIL: comm@gibidi.com  
**Sede Legale :**  
Via B.Bonomi, 17  
Fraz. Toline  
25055 Pisogne (BS) ITALY

**OPERATORE OLEODINAMICO “MODO 390” - “MODO 440” PER CANCELLI A BATTENTE AD UNA O DUE ANTE**

**OPERATEUR HYDRAULIQUE “MODO 390” - “MODO 440” POUR PORTAILS A UN OU DEUX BATTANTS**

**HYDRAULIC OPERATOR “MODO 390” - “MODO 440” FOR SINGLE- OR DOUBLE-WING SWING GATES**

**OPERADOR HIDRAULICO “MODO 390” - “MODO 440” PARA CANCELAS BATIENTES DE UNA O DOS HOJAS**

**OPERADOR HIDRÁULICO “MODO 390” - “MODO 440” PARA PORTÕES DE UMA OU DUAS FOLHAS**



**ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE**

**INSTRUCTIONS POUR LE MONTAGE**

**INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION**

**INSTRUCCIONES PARA EL MONTAJE**

**INSTRUÇÕES PARA A INSTALAÇÃO**

**[www.gibidi.com](http://www.gibidi.com)**



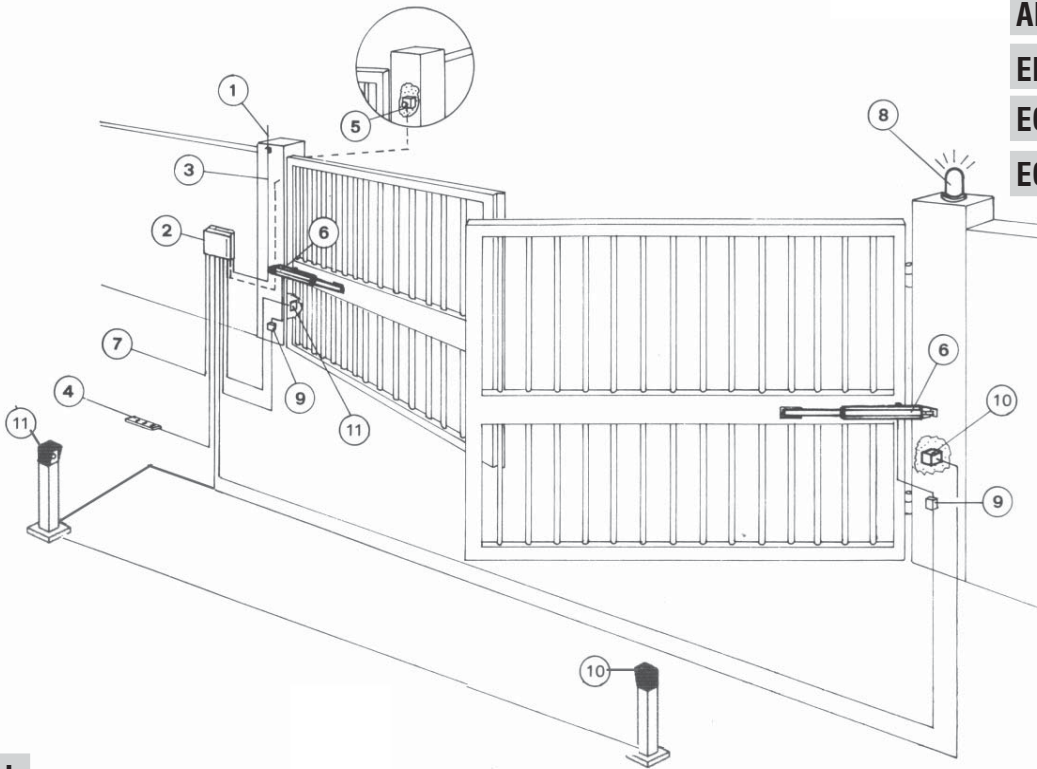
## 1 PREDISPOSIZIONI ELETTRICHE

### APPAREILLAGES ELECTRIQUES

### ELECTRICAL CONNECTIONS

### EQUIPOS ELECTRICOS

### EQUIPAMENTO ELÉCTRICO



## I

- 1 Antenna.
- 2 Contenitore apparecchiatura elettronica.
- 3 Cavo coassiale schermato.
- 4 Pulsantiera; cavo a 5 conduttori da 0,5 mm<sup>2</sup>.
- 5 Selettore a chiave; cavo a 3 conduttori da 0,5 mm<sup>2</sup>.
- 6 Operatori 220-230 V; alimentazione cavo a 4 conduttori da 1,5 mm<sup>2</sup> cadauno: **blu= comune motore, marrone= apertura, nero= chiusura.**
- 7 Linea di alimentazione all'apparecchiatura 220-230 V 50-60 Hz; cavo a 3 conduttori da 1,5 mm<sup>2</sup> min. (attenersi alle Norme vigenti).
- 8 Segnalatore a luce lampeggiante a 220 V; cavo a 2 conduttori da 1,5 mm<sup>2</sup>.
- 9 Scatole di derivazione.
- 10 Trasmettitore fotocellula; cavo a 2 conduttori da 0,5 mm<sup>2</sup>.
- 11 Ricevitore fotocellula; cavo a 4 conduttori da 0,5 mm<sup>2</sup>.

**ATTENZIONE:** è importante che sulla linea di alimentazione venga installato, a monte dell'apparecchiatura, un interruttore magnetotermico onnipolare con apertura minima dei contatti pari a 3 mm.

## F

- 1 Antenne.
- 2 Boîtier de la platine électronique.
- 3 Câble coaxial blindé.
- 4 Tableau de commande; câble à 5 conducteurs de 0,5 mm<sup>2</sup>.
- 5 Sélecteur à clé; câble à 3 conducteurs de 0,5 mm<sup>2</sup>.
- 6 Opérateurs 220-230 V; alimentation par câble à 4 conducteurs de 1,5 mm<sup>2</sup> chacun: **bleu= commun moteur, brun= ouverture, noir= fermeture.**
- 7 Ligne d'alimentation de la platine 220-230 V 50-60 Hz; câble à 3 conducteurs de 1,5 mm<sup>2</sup> mini (respecter les normes en vigueur).
- 8 Clignotant à 220 V; câble à 2 conducteurs de 1,5 mm<sup>2</sup>.
- 9 Boîtes de dérivation.
- 10 Emetteur cellule photo-électrique; câble à 2 conducteurs de 0,5 mm<sup>2</sup>.
- 11 Récepteur cellule photo-électrique; câble à 4 conducteurs de 0,5 mm<sup>2</sup>.

**ATTENTION:** Sur la ligne d'alimentation, en amont de la platine, il est important de monter un interrupteur magnétothermique onnipolaire ayant une ouverture des contacts minimale de 3 mm.

## UK

- 1 Antenna.
- 2 Electronic equipment container.
- 3 Screened coaxial cable.
- 4 Push-button panel; cable with 5 conductors of 0.5 mm<sup>2</sup>.
- 5 Key-selector; cable with 3 conductors of 0.5 mm<sup>2</sup>.
- 6 220-230V operators; power supply, cable with 4 conductors of 1.5 mm<sup>2</sup> each: **blue= motor common, brown= opening phase, black= closing phase.**
- 7 Power supply line to equipment 220-230V 50-60Hz, cable with 3 conductors of min. 1.5 mm<sup>2</sup> (follow regulations in force).

- 8 220-230 V flashing light; cable with 2 conductors of 1,5 mm<sup>2</sup>.

- 9 Shunt boxes.

- 10 Photocell transmitter; cable with 2 conductors of 0.5 mm<sup>2</sup>.

- 11 Photocell receiver; cable with 4 conductors of 0.5 mm<sup>2</sup>.

**WARNING:** It is important that an omnipolar magneto-thermal switch with a contact opening of minimum 3 mm is installed on the power supply line, upstream of the equipment.

## E

- 1 Antena.
- 2 Contenedor del equipo electrónico.
- 3 Cable coaxil blindado.
- 4 Botonera; cable de 5 conductores de 0,5 mm<sup>2</sup>.
- 5 Selector de llave; cable de 3 conductores de 0,5 mm<sup>2</sup>.
- 6 Operadores 220/230 V; alimentación por cable de 4 conductores de 1,5 mm<sup>2</sup> c/u: **azul= comun del motor, marrón= abertura, negro= cierre.**
- 7 Línea de alimentación al equipo 220-230 V 50-60 Hz; cable de 3 conductores de 1,5 mm<sup>2</sup> (mínimo) (atenerse a las normas vigentes).
- 8 Destellador a 220 V; cable de 2 conductores de 1,5 mm<sup>2</sup>.
- 9 Caja de derivación.
- 10 Fotocélula transmisora; cable de 2 conductores de 0,5 mm<sup>2</sup>.
- 11 Fotocélula receptora; cable de 4 conductores de 0,5 mm<sup>2</sup>.

**Atención:** es importante instalar en la línea de alimentación, antes del equipo, un interruptor magnetotérmico onnipolar con abertura mínima de los contactos igual a 3 mm.

## P

- 1 Antena.
- 2 Invólucro aparelhagem electrónica.
- 3 Cabo coaxial.
- 4 Caixa de comandos: cabo de 5 condutores de 0,5 mm<sup>2</sup>.
- 5 Selector de chave: cabo de 3 condutores de 0,5 mm<sup>2</sup>.
- 6 Operadores 220-230V: alimentação cabo de 4 condutores de 1,5 mm<sup>2</sup> cada: **azul= comun do motor, castanho= abertura, preto= encerramento.**
- 7 Linha de alimentação da aparelhagem 220 - 230 V 50-60 Hz; cabo de 3 condutores de 1,5 mm<sup>2</sup> (respeitar as normas em vigor).
- 8 Lâmpada pisca-pisca de 220 V; cabo de 2 condutores de 1,5 mm<sup>2</sup>.
- 9 Caixa de derivação.
- 10 Transmissor fotocélula: cabo de 2 condutores de 0,5 mm<sup>2</sup>.
- 11 Receptor fotocélula: cabo de 4 condutores de 0,5 mm<sup>2</sup>.

**ATENÇÃO:** é importante que a na linha de alimentação, a montante da aparelhagem, seja instalado um interruptor magnetotérmico onnipolar com abertura mínima dos contactos de 3 mm.

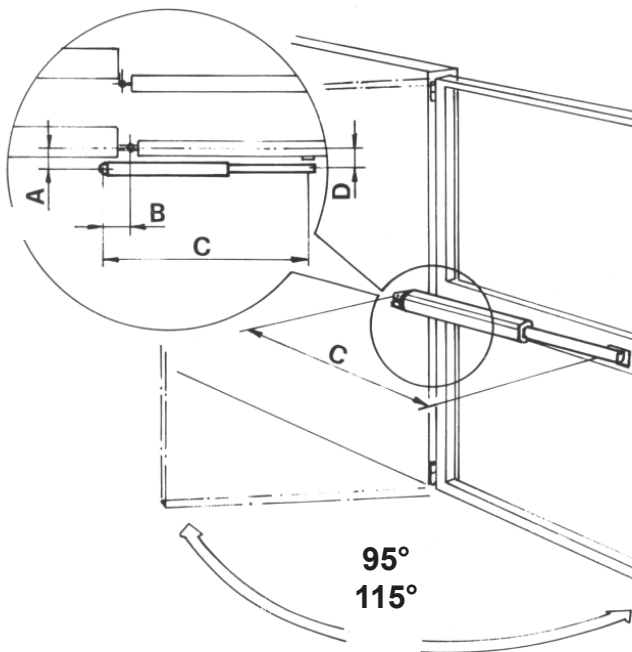
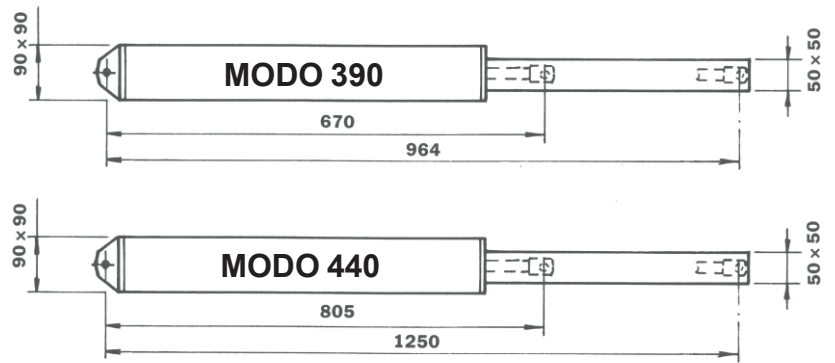
## 2 MONTAGGIO DEGLI OPERATORI

MONTAGE DES OPERATEURS

INSTALLATION OF THE OPERATORS

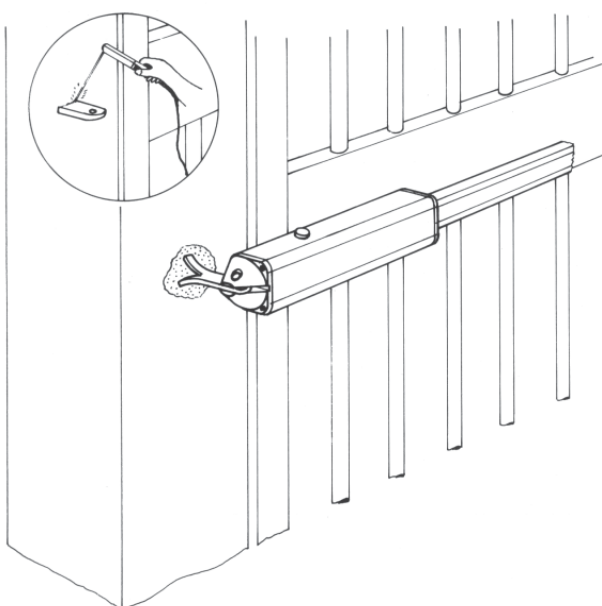
MONTAJE DE LOS OPERADORES

MONTAGEM DOS MOTORES



QUOTE DI APPLICAZIONE PER APERTURA DELL'ANTA  
 COTES D'INSTALLATIONS POUR L'OUVERTURE DU BATTANT  
 MOUNTING DIMENSIONS FOR THE SWING TO OPEN  
 COTAS DE APLICACION PARA LA ABERTURA DE LA HOJA  
 COTAS DE APLICAÇÃO PARA ABERTURA DO PORTÃO

	90°	115°	90°
MODO	390	390	440
A	120-130	90	272
B	120	125	120
C	948	950	1226
D	90	80	100



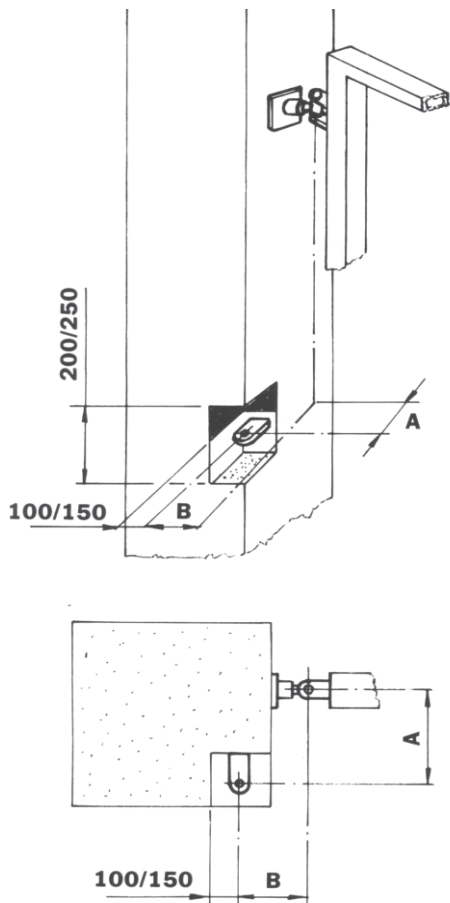
ESEMPI DI APPLICAZIONE DELLE STAFFE SU PILASTRI IN MURATURA O IN TUBOLARE METALLICO

EXEMPLES D'INSTALLATION DES ETRIERES SUR DES PILIERS EN MAÇONNERIE OU EN TUBOLAIRE METALLIQUE

HOW TO WALL BRACKETS IN PILLARS OR TO WELD THEM ON A METAL STRUCTURE

EJEMPLOS DE LA APLICACION DE LOS SOPORTES A LOS PILARES DE MAMPOSTERIA O DE TUBULAR METALICO

EXEMPLOS DE APLICAÇÕES DOS SUPORTES SOBRE PILARES DE ALVENARIA OU EM TUBOS METÁLICOS



### I

INSTALLAZIONE DELL'OPERATORE IN PRESENZA DI GROSSI PILASTRI O MURI. REALIZZARE UN'ADEGUATA TACCA NEL PILASTRO O NEL MURO AFFINCHÉ LE QUOTE «A» - «B» VENGANO RISPETTATE COME DA TABELLA A PAG. 6.

### F

INSTALLATION DE L'OPERATEUR EN PRESENCE DE PILIERS OU DE MURS DE GRANDE DIMENSION. EFFECTUER UNE ENTAILLE APPROPRIEE DANS LE PILIER OU DANS LE MUR EN RESPECTANT LES COTES «A» - «B» COMME INDIQUE DANS LE TABLEAU A LA PAGE 6.

### UK

OPERATORS TO BE INSTALLED ON BIG PILLARS OR WALLS. MAKE AN ADEQUATE NOTCH IN THE PILLAR OR IN THE WALL ACCORDING TO DIMENSIONS «A» - «B» AS PER THE TABLE ON PAGE 6.

### E

INSTALACION DEL OPERADOR EN PRESENCIA DE GRANDES PILARES O MUROS. REALIZAR UNA ADECUATA MUESCA EN EL PILAR O EN EL MURO EN MODO TAL QUE LAS COTAS «A» - «B» SEAN RESPETADAS SEGUN LA TABLA EN LA PAG. 6.

### P

INSTALAÇÃO DO OPERADOR NO CASO DE GRANDES PILARES OU MUROS, REALIZAR UM ENTALHE ADEQUADO NO PILAR OU NA PAREDE PARA QUE AS COTAS "A" E "B" SEJAM RESPEITADAS, TAL COMO INDICADO NA TABELA DA PÁG. 6.

	MODO 390	MODO 440	MODO 390/V	MODO 440/V
ALIMENTAZIONE / ALIMENTATION / POWER SUPPLY / ALIMENTACION / ALIMENTAÇÃO	220/230V-50Hz	220/230V-50Hz	220/230V-50Hz	220/230V-50Hz
POTENZA ASSORBITA / PUISSANCE ABSORBEE / ABDORBED POWER / POTENCIA ABSORBIDA / POTÊNCIA ABSORVIDA	185 W	185 W	193 W	193 W
CORRENTE ASSORBITA / COURANT ABSORBE / ABSORBED CURRENT / CORRIENTE ABSORBIDA / CORRENTE ABSORVIDA	0,83 A	0,83 A	0,86 A	0,86 A
TERMICA PROTEZIONE MOTORE / PROTETION THERMIQUE DU MOTEUR / MOTOR OVERLOAD / PROTECCION TERMICA DEL MOTOR / PROTECÇÃO TÉRMICA DO MOTOR	100°	100°	100°	100°
CONDENSATORE / CONDENSATEUR / CAPACITOR / CONDENSADOR / CONDENSADOR	6,3 µF	6,3 µF	6,3 µF	6,3 µF
CORSA UTILE / COURSE UTILE / WORKING STROKE / CARRERA UTIL / CURSO ÚTIL	290 mm	440 mm	290 mm	440 mm
VELOCITA' LINEARE MAX / VITESSE LINEAIRE MAXI / MAX LINEAR VELOCITY / VELOCIDAD LINEAL MAX / VELOCIDADE LINEAR MÁX.	0,01 m/s	0,01 m/s	0,02 m/s	0,02 m/s
TEMPO DI APERTURA A 95° / TEMPS D'OUVERTURE A 95° / TIME TO OPEN UP TO 95° / TIEMPO DE ABERTURA A 95° / TEMPO DE ABERTURA A 95°	21 s	28 s	11 s	15 s
SPINTA MAX / POUSSEE MAXI / MAX FORCE / EMPUJE MAX / FORÇA MÁX.	3696 N	3696 N	3000 N	3000 N
PRESSIONE DI ESERCIZIO MAX / PRESSION D'EMPLOI MAXI / MAX WORKING PRESSURE / PRESION MAX DE EJERCICIO / PRESSÃO DE EXERCÍCIO MÁX.	3000KPa(30Bar)	3000KPa(30Bar)	3000KPa(30Bar)	3000KPa(30Bar)
TEMPERATURA DI ESERCIZIO / TEMPERATURE D'EMPLOI / WORKING TEMPERATURE / TEMPERATURA DE EJERCICIO / TEMPERATURA DE EXERCÍCIO	-20°C +60°C	-20°C +60°C	-20°C +60°C	-20°C +60°C
CICLI PER ORA (COMPLETI) / CYCLES - HEURE (COMPLETS) / CYCLES PER HOUR (FULL OPEN & CLOSE) / CICLOS PO HORA (COMPLETOS) / CICLOS POR HORA (COMPLETOS)	45 Max	35 Max	45 Max	35 Max
CICLI AL GIORNO / CYCLES - JOUR / CYCLES PER DAY / CICLOS POR DIA / CICLOS POR DIA	360	300	360	300
BLOCCO IDRAULICO GARANTITO PER ANTE DI LUNGHEZZA MAX / DISPOSITIF DE BLOCAGE HYDRAULIQUE GARANTI POURS DE LONGUEUR MAXI / GUARANTEED HYRAULIC LOCK FOR SWING OF MAX LONG / BLOQUEO HIDRAULICO GARANTIZADO PARA HOJAS DE LONGITUD MAX / BLOCAGEM HIDRÁULICA GARANTIDA PARA FOLHAS COMPRIMENTO MÁX.	2 m	2.5 m	2 m	2.5 m
OLIO IDRAULICO / HUILE HYDRAULIQUE / HYDRAULIC OIL / ACEITE HIDRAULICO / ÓLEO HIDRÁULICO	SHELL APR HC13	SHELL APR HC13	SHELL APR HC13	SHELL APR HC13

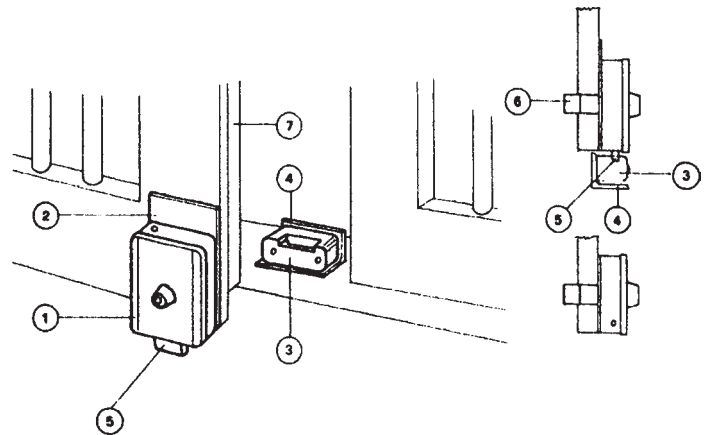
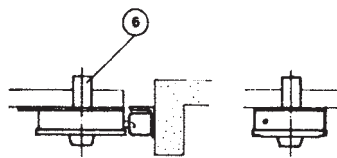
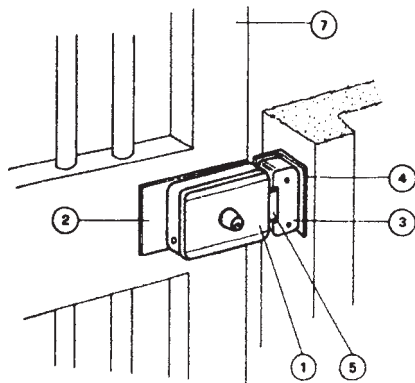
## 4 ELETTROSERRATURA

### ELECTROSERRURE

### ELECTROLOCK

### ELECTROCERRADURA

### FECHADURA ELÉCTRICA



## UK

### MOUNTING THE ELECTROLOCK

- 1 Electrolock
- 2 electrolock fixing plate
- 3 Bolt hooker
- 4 Bolt hooking rabbet
- 5 Bolt
- 6 Key cylinder (on request)
- 7 Gate

## I

### MONTAGGIO ELETTROSERRATURA

- 1 Elettroserratura
- 2 Piastra di fissaggio elettroserratura
- 3 Aggancio chiavistello
- 4 Battuta per aggancio chiavistello
- 5 Chiavistello
- 6 Barilotto passante (a richiesta)
- 7 Cannello

## F

### MONTAGE DE L'ELECTROSERRURE

- 1 Electroserrure
- 2 Tôle de fixation de l'électroserrure
- 3 Gâche du pêne
- 4 Epaulement pour la gâche du pêne
- 5 Pêne
- 6 Cylindre à double sortie (sur demande)
- 7 Grille

## E

### MONTAJE DE LA ELECTROCERRADURA

- 1 Electrocerradura
- 2 Placa de fijación de la electrocerradura
- 3 Cerradero del pestillo
- 4 Tope para el cerradero del pestillo
- 5 Pestillo
- 6 Cilindro doble (sobre pedido)
- 7 Reja

## P

### MONTAGEM DA FECHADURA ELÉCTRICA

- 1 Fechadura eléctrica
- 2 Chapa de fixação da fechadura eléctrica
- 3 Enganchamento do ferrolho
- 4 Batente para enganchamento do ferrolho
- 5 Ferrolho
- 6 Cilindro duplo (a pedido)
- 7 Portão



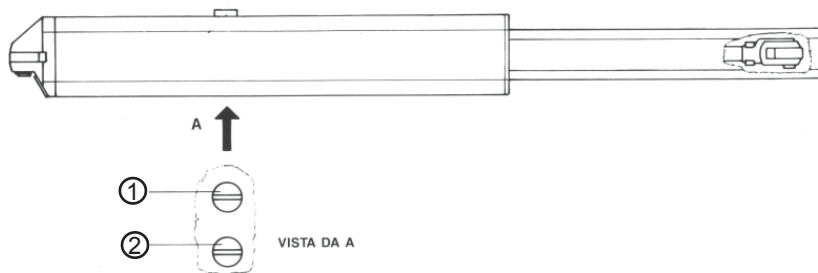
#### 4 REGOLAZIONE DELLA FORZA

##### REGLAGE DE LA FORCE

##### FORCE ADJUSTMENT

##### REGULACIÓN DE LA FUERZA

##### REGULAÇÃO DA FORÇA



#### I

- 1) Valvola di regolazione della forza in apertura.
  - 2) Valvola di regolazione della forza in chiusura.
- Per aumentare la forza, con l'ausilio di un cacciavite, ruotare in senso orario la valvola (1) apertura e la valvola (2) chiusura poste sotto l'operatore.
- Per diminuire la forza, ruotare le valvole (1) - (2) in senso antiorario.

#### ATTENZIONE

**Nell'eseguire l'operazione di regolazione della forza, ruotare le valvole per gradi dolcemente senza avvitare o svitarle completamente, tenedo presente che gli operatori vengono forniti con la forza già regolata in modo ottimale in fase di collaudo.**

#### F

- 1) Soupape de réglage de la force en ouverture.
  - 2) Soupape de réglage de la force en fermeture.
- Pour augmenter la force tourner, au moyen d'un tournevis et dans le sens des aiguilles d'une montre, la soupape (1) d'ouverture et la soupape (2) de fermeture placées sous l'opérateur.
- Pour diminuer la force, tourner les soupapes (1) et (2) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

#### ATTENTION

**Durant l'opération de réglage de la force, tourner les soupapes par degrés sans les dévisser ou les visser complètement. Ne pas oublier que la force des opérateurs est réglée de façon optimale en phase d'essai.**

#### UK

- 1) Valve for adjusting force during opening phase.
  - 2) Valve for adjusting force during closing phase.
- Use a screwdriver to increase the force by rotating clockwise the opening valve (1) and the closing valve (2) located under the operator.

Decrease the force by rotating counterclockwise valves (1) - (2).

#### WARNING

**When adjusting the force, smoothly and gradually rotate the valves without screwing them or unscrewing them completely. Keep in mind that the correct force of the operators is properly set during the test phase.**

#### E

- 1) Válvula de regulación de la fuerza en abertura.
  - 2) Válvula de regulación de la fuerza en cierre.
- Para aumentar la fuerza, con ayuda de un destornillador girar en sentido anti-horario la válvula (1) de abertura y la válvula (2) de cierre, colocadas bajo el operador.
- Para disminuir la fuerza, girar la válvulas (1) - (2) en sentido horario.

#### ATENCION

**Al llevar a cabo las operaciones de regulación de la fuerza, girar las válvulas gradual y suavemente sin desatornollarlas o atornillarlas completamente, teniendo siempre presente que los operadores son suministrados con la fuerza ya regulada en manera óptima durante la fase de prueba.**

#### P

- 1) Válvula de regulação da força de abertura
  - 2) Válvula de regulação da força de encerramento.
- Para aumentar a força, usar uma chave de parafusos e rodar no sentido horário a válvula (1) abertura e a válvula (2) encerramento situadas debaixo do operador.
- Para diminuir a força, rodar as válvulas (1) e (2) no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio.

#### ATENÇÃO

**Quando se regula a força rodar as válvulas aos poucos, suavemente sem as aparafusar ou desaparafusar completamente, considerando que os operadores são fornecidos com a força já regulada em modo ideal durante a fase de prova.**

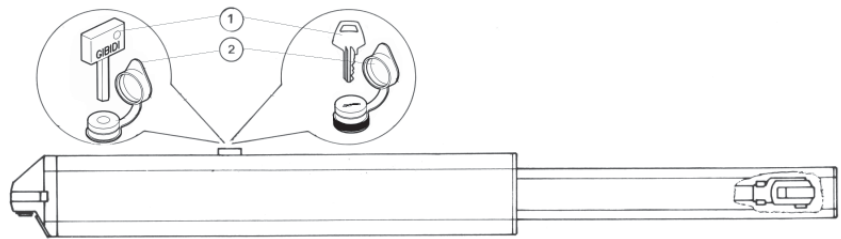
## 5 MANOVRA MANUALE

### MANOUVRE MANUELLE

### MANUAL OPERATION

### MANIOBRA MANUAL

### MANOBRA MANUAL



I

#### DISPOSITIVO PER LA MANOVRA MANUALE

Togliere il coperchio (2) dalla serratura che permette di innestare la chiave (1) per sbloccare l'operatore; quindi ruotare la chiave (1) in senso antiorario fino a quando non si ferma senza forzarla ed eseguire la manovra manuale. Per il ripristino ruotare la chiave (1) in senso orario fino a quando non si ferma **senza forzarla**. Togliere la chiave (1) e rimettere il coperchio (2) sulla serratura.

**ATTENZIONE:** effettuare le operazioni per la manovra manuale con motore fermo.

F

#### DISPOSITIF POUR LA MANOEVRE MANUELLE

Enlever le couvercle (2) de la serrure permettant d'enfoncer la clé (1) pour déverrouiller l'opérateur, puis tourner la clé (1) dans le sens inverse à celui des aiguilles d'une montre jusqu'à l'arrêter **sans la forcer**. Ensuite, exécuter la manoeuvre manuelle.

Pour le rétablissement tourner la clé (1) dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à l'arrêter sans la forcer. Enlever la clé (1) et positionner de nouveau le couvercle (2) sur la serrure.

**ATTENTION:** Effectuer les opérations de manoeuvre manuelle après avoir arrêté le moteur.

UK

#### DEVICE FOR MANUAL OPERATION

Remove the lock cover (2) which allows inserting the key (1) to unlock the operator. Turn the key (1) anticlockwise

anticlockwise until it stops **without forcing** it and carry out the manual operation. To reset, turn the key (1) clockwise until it stops without forcing it. Remove the key (1) and replace the lock cover (2).

**WARNING:** Carry out the manual operations with the motor off.

E

#### DISPOSITIVO PARA LA MANIOBRA MANUAL

Quitar la tapa (2) de la cerradura que permite introducir la llave (1) para desbloquear el operador; luego girar la llave (1) a izquierdas hasta el tope **sin forzarla** y cumplir la maniobra manual.

Para el restablecimiento, girar la llave (1) a derechas hasta el tope sin forzarla. Quitar la llave (1) y volver a colocar la tapa (2) sobre la cerradura.

**Atención:** cumplir las operaciones para la maniobra manual con motor parado.

P

#### DISPOSITIVO DE MANOBRA MANUAL

Retirar a tampa (2) da fechadura que permite introduzir a chave (1) para desbloquear o operador; a seguir rodar a chave (1) no sentido anti-horário até quando não pára, **sem a forçar** e efectuar a manobra manual.

Para restabelecer, rodar a chave (1) no sentido horário até ao fim, sem a forçar. Retirar a chave (1) e montar a tampa (2) na fechadura.

**ATENÇÃO:** efectuar as operações para a manobra manual com o motor parado.